Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rano będziesz mówił: Oby już był wieczór.\* A wieczorem będziesz mówił: Oby już był ranek. To z powodu lęku twojego serca, który cię ogarnie, i z powodu widoku, który zobaczą twoje oczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rano będziesz wzdychał: Oby już był wieczór. A wieczorem powiesz: Oby już był poranek. Ponieważ w twoim sercu panować będzie lęk i przerażać cię będzie to, co zobaczą twe oczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rano powiesz: Oby już był wieczór, a wieczorem powiesz: Oby już był ranek; z powodu strachu w twoim sercu, który będziesz odczuwać, i z powodu tego, co zobaczą twoje oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rano rzeczesz: Któż mi da wieczór? a w wieczór rzeczesz: Któż mi da zaranie? dla trwogi serca twego, którą się zatrwożysz, i dla tego, na co oczyma twemi patrzeć musisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po ranu będziesz mówił: Kto mi da wieczór? a w wieczór: Kto mi da zaranie? dla strwożenia serca twego, którym się strachać będziesz i dla tego, co widzieć będziesz oczyma twymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rano powiesz: Któż sprawi, by nadszedł wieczór, a wieczorem: Któż sprawi, by nadszedł poranek - a to ze strachu, który twe serce będzie odczuwać na widok, jaki stanie przed twymi oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rano będziesz mówił: Oby już był wieczór, a wieczorem będziesz mówił: Oby już było rano, z powodu trwogi twego serca, która cię ogarnie, i na widok tego, co będziesz oglądał twymi oczyma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rano powiesz: Kto sprawi, żeby nadszedł już wieczór, a wieczorem powiesz: Kto sprawi, żeby nastał poranek – z powodu trwogi twego serca, która cię ogarnie, i z powodu widoku, który ujrzą twoje oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu strachu, który napełni twoje serce, i z powodu tego, co zobaczysz, rano będziesz mówił: «Oby już był wieczór», a wieczorem: «Oby już było rano». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rano powiesz: ”Oby już był wieczór”, a wieczorem powiesz: ”Oby już był ranek” - z powodu lęku, który będzie odczuwało twe serce, i na skutek widziadeł, jakie zobaczą twe oczy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Twe sprawy stale się będą pogarszać, tak że] rano powiesz: Gdybyż to był [wczorajszy] wieczór! A wieczorem powiesz: Gdybyż to był [ten] poranek! - z powodu lęku w twoim sercu, którego będziesz doświadczał, i z powodu [przerażającego] widoku, który będziesz oglądał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вранці скажеш: Коли буде вечір? І ввечорі скажеш: Коли буде ранок? Від страху твого серця, яким боятимешся, і від видінь твоїх очей, які побачиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z rana powiesz: Gdyby już nastał wieczór; a wieczorem powiesz: Gdyby już nastał poranek – z powodu trwogi twojego serca, która cię ogarnie, oraz z powodu widoku twoich oczu, jaki zobaczysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z rana będziesz mówił: ʼŻeby to już był wieczór! ʼ, a wieczorem będziesz mówił: ʼŻeby to już było rano! ʼ, z powodu strachu, którym się przestraszysz w swym sercu, i z powodu widoku, jaki zobaczysz swymi oczami. |

1. 1) Oby już był wieczór, מִי־יִּתֵן עֶרֶב , idiom: kto mi sprawi wieczór, pod. w następnym wyrażeniu. [↑](#footnote-ref-2)